Uttiramērūr, time of Dantivarman, year 7

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00101

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00101.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

dan=ti-**varmma**rkku yāṇṭ’ eḻ-āvatu

peruṅ-kuṟi **sabhai**yōm eḻuttu

parameśvara〈2〉-vatiyiṉ kiḻkkūriṉ ṟeṟkku Ērikk’ āka vaitta Aintu pāṭakamum muṭumpai **svāmi-kumāra-ca**〈3〉**turvvedi-soma**yāji**y**ārkku Ēri toṇ(·)ṭavuṅ· karai-y aṭ·ṭavum viṟ·ṟu-k kuṭut·tōm

Itaṉuk·ku poruṭ·-c¡i!〈e〉la〈4〉vum aṟa-k-koṇ·ṭōm·

sabhai-y-ōṭ·ṭai **sāmānya**m al·lātatu vilaikku koṇ·ṭō(m e)〈5〉ṉ·ṟu tāmum· **sa**n=tatiyum· viśe**(ṣa)m anubha**vik·ka perāt(ā)rāṉār

svāmi-kumāra-kuṭṭam-ākiya **dha**〈6〉**rmma**ttiṉai (ra)**kṣi**ttār **pāda**ṅkaḷ Eṉ ṟalai melaṉa parameśvarasya lekh(ā)

Apparatus

〈4〉 koṇ·ṭō(m e) • At the end of the line, after a blank space, one reads *lluṭai*, which is most probably part of another inscription.

〈5〉 **dharmma**ttiṉai ◇ *(dha)rmmattiṉai* SII • The letter *dha* (not closed on top), is clear.

Translation

Prosperity! Fortune!

Seventh year of Dantivarmar.[1]

Writ (*eḻuttu*) of the members of the *peruṅkuṟi* assembly.

We have given them after selling them (*viṟ·ṟuk kuṭut·tōm*) five *pāṭakam*s that we have allotted so that they be for a tank south of the eastern division of Parameśvaravati, to Svāmikumāracaturvvedisomayājiyār of Muṭumpai, so that he digs the tank and raises its bunds.

For this (*itaṉukku*) we have received in full (*aṟakkoṇṭōm*) the price (*poruṭcilavu*[2]).

Having said that (*eṉṟu*) we have got (*koṇṭōm*) for the price (*vilaikku*) nothing different (*allātatu*) from what is common (*sāmānyam*) with the assembly (*sabhai-y-ōṭṭai*), they are not those who obtain (*perātārāṉār*) to enjoy (*anubhavikka*) 〈this〉 especially (*viśeṣam*) themselves (*tāmum*) and their lineage (*santati*).

The feet of those who protect this *dharma* which is 〈named〉 Svāmikumārakuṭṭam are on our heads.

Writing (*eḻuttu*) of Parameśvara.

Commentary

〈1, 6〉 We translate *eḻuttu* differently in its two occurrences, as it designate the "signature" or the "writ" of the assembly (*sabhā*, line 1), but also the "writing", "engraving" or "text composed by" Parameśvara, the "scribe" (line 6).

[1] Sanskrit Dantivarman.
[2] Literally: the expenses for the object.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/80).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.365). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 101).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on autopsy and photos (2019).

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Item 365, page 169.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 101, pages 340–341.

Secondary

[ARIE] ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 80.